

517 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVI. GP**Regierungsvorlage****VERTRAG**

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES UMWELTSCHUTZES

Die Republik Österreich und die Ungarische Volksrepublik,

in dem Wunsche, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu fördern,

und entschlossen, entsprechend den Zielen und Grundsätzen, wie sie in den Resolutionen der im Jahre 1972 in Stockholm abgehaltenen Konferenz der Vereinten Nationen über die menschliche Umwelt festgehalten sind, für den bestmöglichen Schutz der Umwelt in den beiden Staaten zu sorgen,

sind übereingekommen, den folgenden Vertrag zu schließen:

Artikel 1

Die Vertragsstaaten werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes fördern und ihre Bestrebungen auf die Lösung der beide Seiten interessierenden und von ihnen als vorrangig bezeichneten Fragen konzentrieren.

Artikel 2

1. Die Zusammenarbeit im Sinne des Artikels 1 erfolgt insbesondere durch

- a) Austausch von Erfahrungen auf den Gebieten der Planung und Organisation des Umweltschutzes und der Umweltgestaltung sowie der einschlägigen angewandten Forschung;
- b) Austausch von Informationen über Umweltschutzvorschriften hinsichtlich der Planung, der Errichtung und der Standortwahl von nuklearen Anlagen; über solche Umweltschutzmaßnahmen, die mit der

SZERZÖDÉS

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A KÖRNYEZETVÉDELEM TERÜLETÉN VALÓ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság,

a két állam környezetvédelmi együttműködése előmozdításának óhajától vezérelve,

és eltökélve, hogy az Egyesült Nemzeteknek az emberi környezettel foglalkozó, Stockholmban, 1972-ben megtartott konferenciája határozataiban rögzített céloknak és alapelveknek megfelelően a környezet lehető legjobb védelméről gondoskodnak mindkét államban,

megállapodtak az alábbi Szerződés megkötésében:

1. cikk

A Szerződő Államok elő fogják mozdítani a környezetvédelmi együttműködést és erőfeszítéseiket a mindkét Felet érdeklő és az általuk kiemeltként megjelölt kérdések megoldására fogják összpontosítani.

2. cikk

1. Az 1. cikk értelmében az együttműködés különösen az alábbiak révén valósul meg:

- a) tapasztalatcsere a környezetvédelem tervezése és szervezése és a környezetalakítás, valamint az idevonatkozó alkalmazott kutatások területén;
- b) információcsere nukleáris létesítmények tervezésére, létrehozására és telephely választására vonatkozó környezetvédelmi előírásokról; olyan környezetvédelmi intézkedésekről, amelyek nukleáris léte-

Errichtung, dem Betrieb und der Entsorgung von nuklearen Anlagen im Zusammenhang stehen, und die dabei gewonnenen Erfahrungen. In diesem Zusammenhang werden die Vertragsstaaten die einschlägigen Einzelheiten in einem eigenen Abkommen festlegen;

- c) Austausch von Informationen über grenznahe Anlagen, die geeignet sind, im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu einem wesentlichen Ansteigen der Umweltbelastung zu führen;
 - d) Austausch von Experten und anderen auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Personen zum Zwecke der gegenseitigen Information und Weiterbildung;
 - e) Austausch von in einem der beiden Vertragsstaaten erscheinenden wissenschaftlichen Veröffentlichungen, Fachzeitschriften, Gesetzestexten sowie sonstigen für den Umweltschutz maßgebenden Vorschriften und Richtlinien;
 - f) Teilnahme an den von einer der beiden Seiten durchgeführten fachwissenschaftlichen Veranstaltungen.
2. a) Die Vertragsstaaten werden einander unverzüglich über das Bestehen einer die Umwelt des anderen Vertragsstaates bedrohenden Situation und über die zur Abwehr dieser Gefahr bereits getroffenen Maßnahmen informieren und die zur Abwehr dieser Gefahr allenfalls erforderlichen weiteren Maßnahmen gemeinsam beraten.
- b) Im Falle einer plötzlich auftretenden Gefahr wird die unter lit. a vereinbarte Information und Beratung in direktem Weg durch die zur Abwehr dieser Gefahr zuständigen Behörden der Vertragsstaaten erfolgen.

3. Die Vertragsstaaten werden ihre auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Institutionen zur Zusammenarbeit und zu gegenseitigen Einladungen ermutigen und diese fördern.

Artikel 3

Im Falle der Entsendung von Experten und anderen auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Personen trägt die entsendende Seite die Reisekosten. Die empfangende Seite trägt die Aufenthaltskosten einschließlich der Kosten für die mit dem Zweck des Aufenthaltes verbundenen Reisen innerhalb des Gastlandes.

Artikel 4

Zur Durchführung dieses Vertrages werden abwechselnd in einem der beiden Vertragsstaaten durch die zuständigen Behörden Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils drei Jahren verein-

bart, die mit der Errichtung, dem Betrieb und der Entsorgung von nuklearen Anlagen im Zusammenhang stehen, und die dabei gewonnenen Erfahrungen. In diesem Zusammenhang werden die Vertragsstaaten die einschlägigen Einzelheiten in einem eigenen Abkommen festlegen;

- c) Informationsaustausch über grenznahe Anlagen, die geeignet sind, im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu einem wesentlichen Ansteigen der Umweltbelastung zu führen;
 - d) Austausch von Experten und anderen auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Personen zum Zwecke der gegenseitigen Information und Weiterbildung;
 - e) Austausch von in einem der beiden Vertragsstaaten erscheinenden wissenschaftlichen Veröffentlichungen, Fachzeitschriften, Gesetzestexten sowie sonstigen für den Umweltschutz maßgebenden Vorschriften und Richtlinien;
 - f) Teilnahme an den von einer der beiden Seiten durchgeführten fachwissenschaftlichen Veranstaltungen.
2. a) Die Vertragsstaaten werden einander unverzüglich über das Bestehen einer die Umwelt des anderen Vertragsstaates bedrohenden Situation und über die zur Abwehr dieser Gefahr bereits getroffenen Maßnahmen informieren und die zur Abwehr dieser Gefahr allenfalls erforderlichen weiteren Maßnahmen gemeinsam beraten.
- b) Im Falle einer plötzlich auftretenden Gefahr wird die unter lit. a vereinbarte Information und Beratung in direktem Weg durch die zur Abwehr dieser Gefahr zuständigen Behörden der Vertragsstaaten erfolgen.

3. Die Vertragsstaaten werden ihre auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Institutionen zur Zusammenarbeit und zu gegenseitigen Einladungen ermutigen und diese fördern.

3. cikk

Szakértők és más, a környezetvédelem területén tevékenykedő személyek kiküldetése esetén a küldő Fél viseli az utazási költségeket. A fogadó Fél viseli a tartózkodási költségeket, beleértve a tartózkodás céljával összefüggő utazások költségeit a vendéglátó országon belül.

4. cikk

E Szerződés végrehajtása érdekében — felváltva a Szerződő Államok valamelyikében — az illetékes hatóságok mindenkor három éves időtartamú munkatervet dolgoznak ki. E munkatervekben kell,

517 der Beilagen

3

bart. In diesen Arbeitsplänen sind unter Bedachtnahme auf die Grundsätze der Ausgewogenheit und des gegenseitigen Nutzens auch nähere Vereinbarungen über den Austausch von Experten, wie über Umfang, Aufenthaltsdauer und Bedingungen — insbesondere finanzieller Art — der Aufnahme im Gastland zu treffen.

Artikel 5

Die Vertragsstaaten bemühen sich, in ihren gegenseitigen Beziehungen im Rahmen dieses Vertrages die weitere Entwicklung des Völkerrechts im Bereich des Umweltschutzes zu berücksichtigen.

Artikel 6

Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht einer der Vertragsstaaten diesen Vertrag spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt.

Artikel 7

1. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sind in Wien auszutauschen.

2. Dieser Vertrag tritt 60 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Budapest, am 7. Juni 1984 in zwei Urschriften in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich

K. Steyrer m. p.

Für die Ungarische Volksrepublik

G. Gonda m. p.

figyelemmel a kiegyensúlyozottságra és a kölcsönös hasznosságra, részletesebben megállapodni a szakértők cseréjéről, valamint a vendéglátó országbeli fogadás terjedelméről, a tartózkodási időről és — különösen a pénzügyi jellegű — feltelekről.

5. cikk

A Szerződő Államok törekednek arra, hogy kölcsönös kapcsolataikban, e Szerződés keretében figyelembe vegyék a környezetvédelem területére vonatkozó nemzetközi jog további fejlődését.

6. cikk

Ezt a Szerződést öt éves időtartamra kötik. A Szerződés érvényessége mindenkor további öt évvel meghosszabbodik, amennyiben azt a Szerződő Államok valamelyike legkésőbb hat hónappal e határidő lejárta előtt írásban diplomáciai úton fel nem mondja.

7. cikk

1. Ezt a Szerződést meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat Bécsben cserélik ki.

2. Ez a Szerződés a megerősítő okiratok kicserélését követően 60 nappal lép hatályba.

ENNEK HITELEÜL ezt a Szerződést mindkét Szerződő Állam meghatalmazottja aláírta és pecséttel látta el.

KÉSZÜLT Budapesten, AZ 1984. év június hó 7. napján, két eredeti példányban, német és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében

K. Steyrer m. p.

A Magyar Népköztársaság nevében

G. Gonda m. p.

VORBLATT

Problem:

Die Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Ungarn auf dem Gebiet des Umweltschutzes soll zum Nutzen beider Staaten vertieft werden. Dabei wird es von beiden Seiten für zweckmäßig erachtet, diese Zusammenarbeit durch das vorliegende Abkommen auf eine völkerrechtlich verbindliche Grundlage zu stellen.

Ziel:

Dem soll das vorliegende Abkommen, das als Staatsvertrag gemäß Artikel 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat bedarf, Rechnung tragen.

Inhalt:

Das Abkommen stellt einen Rahmen dar, in welchem insbesondere ein Austausch von Experten und Wissenschaftlern sowie von Informationen über Umweltschutzvorschriften und grenznahe Anlagen, deren Emissionen das Nachbarland gefährden könnten, ermöglicht werden soll.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Im Hinblick auf die Tatsache, daß zur Durchführung des Abkommens Arbeitspläne abzuschließen sind, läßt sich das genaue Ausmaß der finanziellen Verpflichtungen im derzeitigen Stadium noch nicht angeben.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Der vorliegende Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes hat Gesetzesergänzenden Charakter und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Er hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Er enthält keine verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Bestimmungen.

Das Abkommen ist das Ergebnis intensiver Verhandlungen, die über Initiative Österreichs im Jahre 1977 über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes aufgenommen wurden. Anlässlich der 3. Gesprächsrunde in der Zeit vom 25. bis 26. Jänner 1984 in Wien war es möglich, in allen Vertragspunkten das Einvernehmen zu erzielen und den Vertragstext zu paraphieren. Das Abkommen wurde am 7. Juni 1984 anlässlich des Besuches des Bundesministers für Gesundheit und Umweltschutz, Dr. Kurt Steyrer, in Budapest unterzeichnet.

Primäres Ziel dieses ersten Umweltschutzvertrages, der jemals zwischen einem ost- und einem westeuropäischen Land abgeschlossen wurde, ist eine Intensivierung des bestehenden Informations- und Meinungsaustausches auf dem Gebiet des Umweltschutzes; dabei kommt naturgemäß dem nachbarschaftlichen Verhältnis der beiden Länder besondere Bedeutung zu.

Das Abkommen ist ein langfristiger Rahmenvertrag, der im wesentlichen durch besondere Durchführungsvereinbarungen, sogenannte Arbeitspläne, zu konkretisieren sein wird. Im Hinblick auf diese Tatsache läßt sich auch das genaue Ausmaß der finanziellen Verpflichtungen im derzeitigen Stadium nicht angeben.

II. Besonderer Teil

Artikel 1 des Abkommens bringt den grundsätzlichen Willen der Abkommenspartner zum Ausdruck, ihre Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu fördern und auf die Lösung der für beide Seiten primären Fragen zu konzentrieren.

Artikel 2 zählt die wichtigsten Mittel der Zusammenarbeit in nicht abschließender Weise auf und beschreibt im wesentlichen die Form, in der sich die gegenseitige Zusammenarbeit abwickeln soll. Absatz 2 sieht eine unverzügliche Informationspflicht im Falle einer umweltbedrohenden Situation in einem der beiden Vertragsstaaten sowie die gemeinsame Beratung der daraufhin zu treffenden Maßnahmen vor.

Artikel 3 regelt die Finanzierungsmodalitäten eines allfälligen Expertenaustausches auf Grund dieses Abkommens. Dabei soll die entsendende Seite die Reisekosten, die empfangende Seite die Aufenthaltskosten tragen.

Artikel 4 gibt Aufschluß darüber, daß dieses Abkommen einen Rahmenvertrag darstellt, da zur Konkretisierung der Abkommensziele Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils drei Jahren zu vereinbaren sind. Diese Arbeitspläne sollen nähere Bestimmungen über den Umfang und die Modalitäten des Austausches von Experten und Wissenschaftlern treffen.

Artikel 5 stellt durch die Aufnahme einer sogenannten „Evolutivklausel“ sicher, daß im Rahmen dieses Abkommens dem besonders dynamischen Charakter des Umweltvölkerrechts Rechnung getragen wird.

Artikel 6 und 7 enthalten Bestimmungen über das Inkrafttreten des Abkommens, seiner Geltungsdauer sowie die sonstigen üblichen Schlußbestimmungen.